

EGYSÉGES KÖVETELMÉNYRENDSZER

Irányított tolmácsolási gyakorlat

Semmelweis Egyetem, Szaknyelvi Intézet, Egészségtudományi szakfordító- és tolmácsképzés
Tantárgy neve: Irányított tolmácsolási gyakorlat
Tantárgy kódja:
Típusa: választható Kurzus típusa: gyakorlat Kreditértéke: 2 Kontaktóra száma: 8 Egyéni óra száma: 52 Összes óra száma: 60
Tantárgyfelelős neve: Dr. Fogarasi Katalin
A tárgy tematikája: <p>A kurzus célja, hogy a hallgatók a képzés kötelező tolmácsolás óráin túl tovább gyakorolják a követő tolmácsolást és a jegyzetelést, fejlesszék a memóriájukat, előadói készségüket, valamint hogy a rendszeres gyakorlásnak köszönhetően egyre komfortosabban érezzék magukat tolmácsolási helyzetben.</p> <p>A szemeszter során a hallgatók egymás beszédeit tolmácsolják, így előadóként fejlesztik prezentációs készségeiket, gyakorolják a rövid és hosszú szakaszos konszekutív tolmácsolást, és minden egyes alkalom után tudatosan értékelik a saját teljesítményüket, kiemelve erősségeiket és felismerve a fejleszteni kívánt területeket.</p>
1. alkalom: A kurzus felépítésének és követelményeinek ismertetése. Rövid konszekutív beszédek tolmácsolása angolról magyarra és magyarról angolra jegyzetelés nélkül, memória fejlesztése. Gyakorlási napló kitöltése, önreflexió.
2. alkalom: A hallgatók konszekutív beszédeinek előadása, jegyzetelése és tolmácsolása angolról magyarra. Visszajelzés a beszédekre és a tolmácsolásra, tanulságok megbeszélése. Gyakorlási napló kitöltése, önreflexió.
3. alkalom: A hallgatók konszekutív beszédeinek előadása, jegyzetelése és tolmácsolása magyarról angolra. Visszajelzés a beszédekre és a tolmácsolásra, tanulságok megbeszélése. Gyakorlási napló kitöltése, önreflexió.
4. alkalom: A hallgatók konszekutív beszédeinek előadása, jegyzetelése és tolmácsolása angolról magyarra és magyarról angolra, Visszajelzés a beszédekre és a tolmácsolásra, tanulságok megbeszélése. Önreflexió a félévi gyakorlásra vonatkozóan, félév lezárása, oktatói visszajelzés.

A foglalkozásokon való részvétel követelményei és a távolmaradás pótlásának lehetősége:

Az órákon kötelező a **részvétel**, a megengedett hiányzás: 2x45 perc (Az elfogadható mértékű hiányzásokat nem szükséges igazolni, viszont az aláírás megszerzéséhez szükséges az elmulasztott órák tananyagának sikeres pótlása.)

Az igazolás módja a foglalkozásokon való távollét esetén: -

A félévközi ellenőrzések (beszámolók, zárthelyi dolgozatok) száma, témaköre és időpontja, pótlásuk és javításuk lehetősége:
-
A félév végi aláírás követelményei: beszédek írása és tartása, a többiek felkészüléséhez szükséges anyagok óra előtti elkészítése, tolmácsolás után gyakorlási napló kitöltése, órákon való aktív részvétel
Az osztályzat kialakításának módja:
<ul style="list-style-type: none"> - órai részvétel, beszédek és felkészülési anyagok készítése (50%) - félév végi vizsga (50%)
A vizsga értékelése: ötös fokozatú skálán
50% alatt elégtelen
A vizsga típusa: szóbeli
A vizsgajelentkezés módja: a Neptun rendszeren keresztül
A vizsgajelentkezés módosításának rendje: A Neptun szabályai szerint (az aktuális egyetemi és kari előírások szerint).
A vizsgáról való távolmaradás igazolásának módja: Vizsgáról való távolmaradás esetén a TVSZ rendelkezése iránymutató.
A tananyag elsajátításához felhasználható jegyzetek, tankönyvek, segédletek és szakirodalom listája:
A Szaknyelvi Intézet szaknyelvoktatói által szerkesztett tananyag.
Ajánlott irodalom:
Horváth I. 2015. Bevezetés a tolmácsolás pszichológiájába. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó.
Rozan, J. F. 2002. Note-taking in consecutive interpreting. In: Gillies, A., Waliczek, B. (eds.) Language and Communication 3. Krakko: Tertium Society for the Promotion of Language Studies.